



# **Most Precious Blood Parish**

## *Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa*

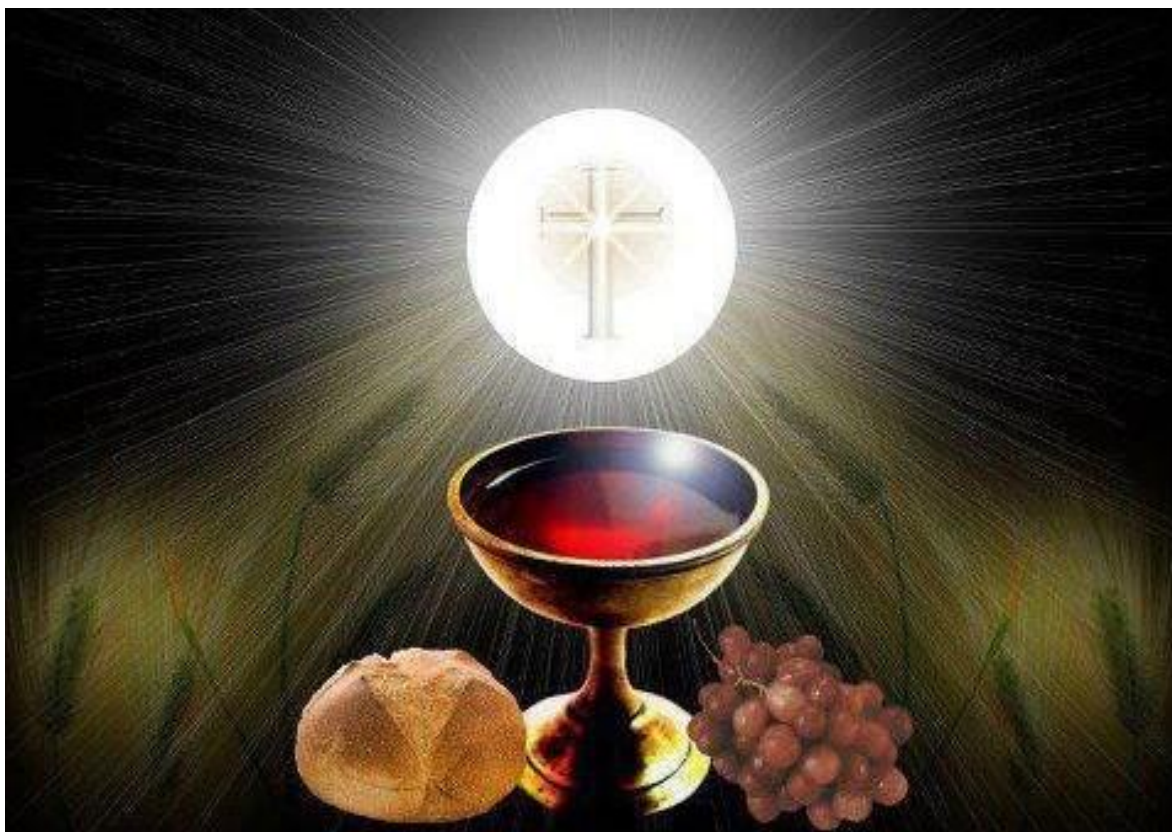
445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## **Nineteenth Sunday in Ordinary Time** **Chúa Nhật XIX Thường Niên - Năm B** **August 11<sup>th</sup>, 2024**



*“I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst.”*

*“Chính Ta là bánh ban sự sống.  
Ai đến với Ta, sẽ không hề đói; ai tin vào Ta, sẽ không hề khát bao giờ.”*

*(Ga 6, 41-52)*

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**  
**Rev. Cyrille Lợi Đ. Trần, CSF, Parochial Vicar**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**  
**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Part Time Parish Secretary:**  
**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

**SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),

9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday-Friday:** 8:30AM (English)

**Monday - Friday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ  
10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a year to prepare for this special Sacrament. Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

**PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

**EUCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thế:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

**KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

**VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

**RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

**RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact Fr. Raymond or Fr. Cyrille at the parish office for more information. Những ai muốn tham dự **Khóa Giáo Lý Dục Tông** để gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc cha phó Cyrille để biết thêm chi tiết.

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# Nineteenth Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XIX Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

<p><b>Saturday, August 10<sup>th</sup> – Vigil Mass</b> <b>5PM: (English)</b> - Mass for the people of the parish</p> <p><b>August 11<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time</b> <b>Chúa Nhật thứ XIX thường niên năm B</b></p> <p><b>7:30AM: (Tiếng Việt)</b> † LH Giuse Lý Thêm (<i>Gia đình xin</i>) † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (<i>GD Tình-Ánh xin</i>) † LH Gioan Lê Thiện Chúc (<i>Lễ giỗ, Gia đình xin</i>) † LH Gioan và Maria (<i>Nga Lê xin</i>) † LH Gioan Lê Thiện Chúc (<i>1 người xin</i>) † LH Giuse Lý Thêm (<i>GD Chúc Đào xin</i>)</p> <p><b>9:00AM: (English)</b> † Kathryn Egan Pommer (<i>Req. by Pommer Family</i>)- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (<i>Re. Dong Trần family</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (<i>Thi Trần xin</i>)</li><li>• Cầu bình an cho gia đình (<i>1 Người xin</i>)</li></ul> <p><b>10:30AM: (Tiếng Việt)</b> † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (<i>Gia đình xin</i>) † LH Agata Anh Thư Đặng (<i>GD xin</i>) † LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Cúc Nguyễn xin</i>) † Các dâng LH. (<i>Cúc Nguyễn xin</i>) † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (<i>Các con xin</i>)- † LH Giuse Trần Quốc Lợi (<i>GD xin</i>) † LH Phaolo (<i>1 người xin</i>) † LH Mattheu (<i>GD Phụng Anh xin</i>) † LH Giuse Lý Thêm (<i>Mai &amp; Minh Quách xin</i>) † LH Vincente (<i>GD Trục Nguyễn xin</i>) † LH Vincente và Anna (<i>GD Công – Thành xin</i>) † LH Giuse Lý Thêm (<i>Kayla Trương xin</i>) † LH Phero (<i>Hùng &amp; Uyên xin</i>) † LH Giuse Trần Linh Duy (<i>Dung Lê xin</i>) † LH Martha Maria (Bác của cha Vincente Vũ Q. Tuấn)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tạ ơn 16 năm Hôn phối và cầu cho các LH (<i>Ng. Thùy xin</i>)</li><li>• Tạ ơn Chúa và Mẹ (<i>Thùy &amp; Dư xin</i>)</li><li>• Tạ ơn Chúa và Mẹ Maria (<i>Chi Nguyễn xin</i>)</li></ul>
<p><b>Monday, August 12<sup>th</sup> – St. Jane Frances de Chantal</b> <b>6:00PM:</b> - LH Maria (<i>Cương &amp; Phương xin</i>)</p>
<p><b>Tue. Aug. 13<sup>th</sup> – SS. Pontian and Hippolytus</b> <b>8:30AM:</b>- Peace for the family (<i>Req. by: Dao Pham</i>)</p>
<p><b>Wed., Aug. 14<sup>th</sup> – St. Maximilian Kobe</b> <b>8:30AM:</b> - LH Giuse và ông bà nội ngoại (<i>Bà Khuyên xin</i>) <b>(Vigil) 7:00PM:</b> - Cầu cho các thành viên trong gia đình biết yêu thương nhau và đừng lia bỏ nhau (<i>Bà Khuyên xin</i>)</p>
<p><b>Thu. Aug. 15<sup>th</sup> – The Assumption of the Blessed Virgin Mary</b> <b>8:30AM:</b> - Special intention <b>11:30AM:</b> - <b>Martin</b> <b>7:00PM:</b> - Cầu bình an cho con và cháu (<i>Vân &amp; Thanh xin</i>)</p>
<p><b>Friday, August 16<sup>th</sup> – St. Stephen of Hungary</b> <b>8:30AM:</b> - Special intention <b>6:00PM:</b> - LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Bà Đức xin</i>)</p>
<p><b>Saturday, August 17<sup>th</sup></b> <b>8:30AM:</b> Tạ ơn Đức Mẹ (<i>Teresa Lâm Thu Vân xin xin</i>) <b>1:00PM:</b> Wedding of Trinh Tran &amp; Jonathan Lando</p>

<p><b>Aug. 11<sup>th</sup>, 2024 – 19<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b> <b>Chúa Nhật Tuần XIX Mùa Thường Niên</b> <b>*Sat., August 10<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Carol Connor -<b>E. M. 's:</b> Frederick G. T. &amp; Mary Ann Wall -<b>Altar Servers:</b> Alex, Isabel &amp; Ben Trương - <b>Music:</b> Shauna D.</p> <p><b>*Chúa Nhật, 8/11, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Trúc Nguyễn -<b>TTVTT:</b> Bằng Hoàng, Steven D Ng. Duyên Ng. -<b>Giúp Lễ:</b> Katherine Tran &amp; Thinh Nguyen -<b>Thánh Nhạc:</b> Nhóm Tình Nguyễn</p> <p><b>*Sunday, August 11<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Frances Hansen -<b>E. M. 's:</b> Raymond Czarkowski, Thien Le -<b>Altar Servers:</b> Lily Tran, Kevin Pham, Kaylena Pham &amp; Cristina Robles - <b>Music:</b> Youth Volunteers</p> <p><b>*Chúa Nhật, 8/11, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Trinh Trang -<b>TTVTT:</b> Hương Đỗ, Ngân Ng. Tuấn Vũ, -<b>Giúp Lễ:</b> Emma Nguyen &amp; Hannah Nguyen -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Teresa</p> <p>*****</p> <p><b>Aug. 18<sup>th</sup>, 2024 – 20<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b> <b>Chúa Nhật Tuần XX Mùa Thường Niên</b> <b>*Sat., August 17<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Han Nguyen -<b>E. M. 's:</b> Carroll (CJ) Kennedy &amp; Raymond Czarkowski -<b>Altar Servers:</b> Alex, Isabel &amp; Ben Trương - <b>Music:</b> Shauna D.</p> <p><b>*Chúa Nhật, 8/18, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Trúc Nguyễn -<b>TTVTT:</b> Thuận Ng., Vi Ng., Vo Ng. &amp; Huy Vũ -<b>Giúp Lễ:</b> Kiet Vu &amp; Van Nguyen -<b>Thánh Nhạc:</b> Nhóm Tình Nguyễn</p> <p><b>*Sunday, August 18<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Judy Patel -<b>E. M. 's:</b> Carroll (CJ) K., Frances H. &amp; Raymond C. -<b>Altar Servers:</b> Bao Long Ngo, Anthony Pham, Emily Nguyen &amp; Olivia Dang - <b>Music:</b> Youth Volunteers</p> <p><b>*Chúa Nhật, 8/18, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Sương Nguyễn -<b>TTVTT:</b> Vinh Ng., Thùy Phạm, Trục Ng. &amp; Hiếu Võ (Thào) -<b>Giúp Lễ:</b> Livia Vu &amp; Heidi Nguyen -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Trinh Vương</p>
--

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading** - Elijah looked and there at his head was a hearth cake and a jug of water (1 Kings 19:4-8)

**Psalm** - Taste and see the goodness of the Lord (Psalm 34)

**Second Reading** - Be imitators of God, as beloved children, and live in love (Ephesians 4:30 - 5:2)

**Gospel** - Jesus said, "I am the living bread; whoever eats this bread will live forever" (John 6:41-51)

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

## READINGS FOR THE WEEK

Monday: Ez 1:2-5, 24-28c; Ps 148:1-2, 11-14; Mt 17:22-27  
Tuesday: Ez 2:8 - 3:4; Ps 119:14, 24, 72, 103, 111, 131; Mt 18:1-5, 10, 12-14  
Wednesday: Vigil: 1 Chr 15:3-4, 15-16; 16:1-2; Ps 132:6-7, 9-10, 13-14; 1 Cor 15:54b-57; Lk 11:27-28  
Day: Ez 9:1-7; 10:18-22; Ps 113:1-6; Mt 18:15-20  
Thursday: Rv 11:19a; 12:1-6a, 10ab; Ps 45:10-12, 16; 1 Cor 15:20-27; Lk 1:39-56  
Friday: Ez 16:1-15, 60, 63 or 16:59-63; Is 12:2-3, 4bcd-6; Mt 19:3-12  
Saturday: Ez 18:1-10, 13b, 30-32; Ps 51:12-15, 18-19; Mt 19:13-15  
Sunday: Prv 9:1-6; Ps 34:2-7; Eph 5:15-20; Jn 6:51-58

## REMEMBER OUR SICK

### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bảy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Bà Vũ Thị Gương
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Charles Smutko	Glenn Noble
Noah Langan	Nancy Ann Caruso

## COFFEE AND DONUTS

Please join us for free coffee and donuts this Sunday, August 25<sup>th</sup> right after 9AM mass in the parish rectory. Come enjoy refreshments and hospitality after Mass as we get to know other members of our parish family. All are invited!



## STRENGTHENED BY THE BREAD OF LIFE

Today we resume the "Bread of Life" discourse from John's Gospel that began two weeks ago. He makes reference to the Jews' ancestors who ate manna in the desert. These days we would think primarily of Israel wandering in the desert, but faithful Jews would also have known the story of Elijah that we hear today. Strengthened by food and drink in the desert, the angel of the Lord sends him on his forty-day and forty-night journey (the biblical number for a preparation time). Like the food given to Elijah in the desert, Jesus tells his listeners that he is bread for the life of the world. It is very important that we not stop listening to Jesus after his promise of eternal life—a marvelous promise, but this "reward" is not the only reason we feast on the Bread of Life. We also come to the table to be made strong for the journey of mission, that the whole world might have life in the fullness of Christ. We are compelled, if we have eaten of the bread of life, to go forth in service to all. Copyright © J. S. Paluch Co., Inc

## CATECHISM OF THE CATHOLIC CHURCH

### 60. Who are the angels?

The angels are purely spiritual creatures, incorporeal, invisible, immortal, and personal beings endowed with intelligence and will. They ceaselessly contemplate God face-to-face and they glorify him. They serve him and are his messengers in the accomplishment of his saving mission to all.

### 61. In what way are angels present in the life of the Church?

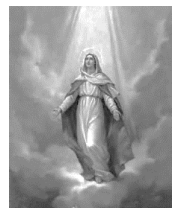
The Church joins with the angels in adoring God, invokes their assistance and commemorates some in her liturgy. "Beside each believer stands an angel as a protector and shepherd leading him to life." (Saint Basil the Great)

### 62. What does Sacred Scripture teach about the creation of the visible world?

Through the account of the "six days" of creation Sacred Scripture teaches us the value of the created world and its purpose, namely, to praise God and to serve humanity. Every single thing owes its very existence to God from whom it receives its goodness and perfection, its proper laws and its proper place in the universe.

## ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Holy Day of Obligation  
**Wednesday, Aug. 14<sup>th</sup> (Vigil)**  
**7:00PM (Bilingual)**  
**Thursday, Aug. 15<sup>th</sup>**  
**8:30AM (English) 7:00PM (Vietnamese)**



## **EUCCHARISTIC MIRACLES:**

### **THE MIRACLE OF LANCIANO, 750 AD**

Last week, I introduced this new series of articles on the Eucharistic Miracles, occasions where Christ breaks through the veil of the ordinary to wake us up to the reality of his presence in the Eucharist. It seems appropriate that we begin with the first, and most likely greatest, of these miracles, which took place in a Basilian monastery dedicated to St. Longinus in Lanciano, Italy, around the year 750. The account says a priest was experiencing doubts in his faith in the Eucharist. While he was striving to better understand the world and the sciences, he continued to struggle in faith that what he was proclaiming as he celebrated Mass was even possible. As he was celebrating Mass one day, and I'm sure it was with these doubts firmly in his mind, during the words of consecration, he saw the bread and wine transformed into actual human flesh and blood. Those in attendance, and those who saw his amazement, spread the news throughout the monastery and surrounding area. Shortly after this happened, the blood on the host coagulated into five globules, which onlookers connected to the five wounds of Jesus, which the flesh remained the same. The matter was investigated and proclaimed a miracle, and the host was placed in a special vessel, which is still on display in Lanciano today. The fame of this miracle spread throughout the world over the centuries, but in the 20th century, a time when perhaps we needed it most, even more was revealed. In 1970, Pope Paul VI commissioned a series of studies of the miraculous host of Lanciano. Drs. Ruggero Bertelli and Odoardo Linoli, both doctors of human anatomy and histology, performed separate investigations, which corroborated each other's findings. Further studies were taken up by the World Health Organization in 1973 and again by Dr. Bertelli in 1981, both of which confirmed the findings and discovered even more information. So what did these studies find? The results are truly stunning:

- The flesh has the same structure as heart tissue (myocardium) and the membrane of tissue lining cardiac cavities (endocardium). The flesh was also discovered as being fresh, as opposed to 1,200 years old, with no trace of preservatives.

- The globules of blood were also of human origin and determined to be of type AB.

Further, while blood taken from a cadaver would deteriorate quickly, these samples continued to maintain the same properties of fresh blood. It seems appropriate that this incredible Eucharistic Miracle occurred in a monastery dedicated to St. Longinus, who tradition states was the name of the Roman soldier who thrust the spear into the side of

Christ on the Cross. As he beheld the water and blood flow from the side of Jesus, and the earth trembled at the moment of death, he proclaimed, "Truly, this was the Son of God." The miracle of Lanciano has inspired the same sentiment in the minds and hearts of people for centuries, and perhaps it can do the same for us today (<https://www.stmike.org/from-the-pastors-desk/eucharistic-miracles-lanciano-750-ad>)

### **DIOCESAN MARIAN PILGRIMAGE**

Bishop Dennis J. Sullivan will be leading a Pilgrimage to the Basilica of the National Shrine in Washington, D.C., on Saturday October 26th, 2024. Participants will be able to explore and spend prayer time at the Basilica, go to confession, attend a concert of sacred music, visit the Catholic gift shop and bookstore, and attend Holy Mass with Bishop Sullivan in the Great Upper Church. Please be on the look out to register with our parish to attend this amazing opportunity!

### **SPECIAL COLLECTION**

Today's second collection is in honor of the centennial celebration of the First Mass being celebrated inside the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception in Washington, DC. Also known as America's Catholic Church, the National Shrine has served as the heart of spiritual comfort in our Nation's Capital for generations, having been built by and for the faithful of our country, in honor of our Blessed Mother, the patroness of the United States. Since 1924, more than 800,000 Masses and more than 7,000 Ordinations to the Priesthood have been celebrated in the National Shrine. Please help to preserve Mary's Shrine for generations to come and honor our Blessed Mother through your generous gift to her shrine. Please use the envelopes provided or visit [nationalshrine.org/centennial](http://nationalshrine.org/centennial) to contribute

### **REGISTRATIONS**

Registrations for the CCD Program, Vietnamese Language School 2024-2025 school year are on-going after all Sunday masses in the Merciful Hall.

- Vietnamese Language Classes will start on Saturday, September 7<sup>th</sup>, 10-12PM.

- Religious Education will start on Sunday, September 8<sup>th</sup>, 10:15-11:30AM.

- All First Communion and Confirmation students will need their baptismal certificate in order to register if they were not baptized at IHM or MPB.

- Both programs are looking for more volunteers to help teach and be a part of the PTA committee, if anyone is interested, please talk to the representatives at the registration tables.

# Chúa Nhật Thứ XIX Mùa Thường Niên - Năm B

## **GOSPEL: John 6, 41-51**

*A reading from the holy Gospel according to John,*

The Jews murmured about Jesus because he said, "I am the bread that came down from heaven," and they said, "Is this not Jesus, the son of Joseph? Do we not know his father and mother? Then how can he say, 'I have come down from heaven'?" Jesus answered and said to them, "Stop murmuring among yourselves. No one can come to me unless the Father who sent me draw him, and I will raise him on the last day. It is written in the prophets: They shall all be taught by God. Everyone who listens to my Father and learns from him comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Amen, amen, I say to you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the desert, but they died; this is the bread that comes down from heaven so that one may eat it and not die. I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever; and the bread that I will give is my flesh for the life of the world."

*The Gospel of the Lord.*

## **PHÚC ÂM: Ga 6, 41-51**

*Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan,*

Khi ấy, những người Do-thái kêu trách Chúa Giêsu, vì Người đã phán rằng: "Ta là bánh hằng sống bởi trời mà xuống". Họ nói: "Chớ thì ông này chẳng phải là Giêsu, con ông Giuse sao? Chúng ta đều biết rõ cha mẹ của ông. Vậy làm sao ông lại nói: 'Ta bởi trời mà xuống'". Chúa Giêsu trả lời cùng họ rằng: "Các người chớ thì thâm với nhau. Không ai đến được với Ta nếu Cha, là Đấng sai Ta, không lôi kéo kẻ ấy, và Ta, Ta sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết. Trong sách các tiên tri có chép rằng: 'Mọi người sẽ được Thiên Chúa dạy bảo'. Ai nghe lời giáo hoá của Cha, thì đến với Ta. Không một ai đã xem thấy Cha, trừ Đấng bởi Thiên Chúa mà ra, Đấng ấy đã thấy Cha. Thật, Ta bảo thật các người: Ai tin vào Ta thì có sự sống đời đời. 'Ta là bánh ban sự sống. Cha ông các người đã ăn manna trong sa mạc và đã chết. Đây là bánh bởi trời xuống, để ai ăn bánh này thì khỏi chết. Ta là bánh hằng sống từ trời xuống. Ai ăn bánh này, sẽ sống đời đời. Và bánh Ta sẽ ban, chính là thịt Ta, để cho thế gian được sống'." *Tin Mừng của Chúa.*

## **LỄ ĐỨC MẸ HÒN XÁC LÊN TRỜI**

**Thứ Tư, 14 tháng 8:** Lễ Vọng

-7:00PM: (Song Ngữ)

**Thứ Năm, 15 tháng 8:**

-8:30AM (tiếng Mỹ) -7:00PM (tiếng Việt)



## **GIÁO LÝ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO**

### **60. Các thiên thần là ai ?**

Các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, không có thân xác, vô hình và bất tử; đó là những hữu thể có ngôi vị, có lý trí và ý chí. Họ không ngừng chiêm ngắm Thiên Chúa diện đối diện và tôn vinh Thiên Chúa; các ngài phục vụ Thiên Chúa và là những sứ giả của Ngài để thực hiện sứ vụ cứu độ loài người.

### **61. Các thiên thần hiện diện trong đời sống của Hội thánh như thế nào ?**

Hội thánh liên kết với các thiên thần để tôn thờ Thiên Chúa; Hội thánh kêu cầu sự trợ giúp của các ngài và trong phụng vụ, Hội thánh kính nhớ một số vị trong các ngài. "Bên cạnh mỗi tín hữu đều có một thiên thần như Đấng bảo trợ và mục tử, hướng dẫn họ đến sự sống" (Thánh Basiliô cả).

### **62. Thánh Kinh dạy gì về việc tạo dựng thế giới hữu hình ?**

Qua chuyện kể "sáu ngày" tạo dựng, Thánh Kinh cho chúng ta biết giá trị của thế giới thụ tạo, và mục đích của nó là để tôn vinh Thiên Chúa và phục vụ con người. Mọi vật hiện hữu là nhờ Thiên Chúa, tất cả đều lãnh nhận từ Thiên Chúa sự tốt lành và hoàn hảo, lẽ luật và vị trí của mình trong vũ trụ.

## **CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGŨ**

Năm học 2024-2025 cho chương trình giáo lý từ 10:15AM-11:30AM Chúa Nhật và chương Việt ngữ sáng thứ bảy từ 10:00AM-12:00PM hàng tuần sẽ khai giảng vào ngày 8 tháng 9, 2023. Hai Trường Giáo Lý và Việt ngữ sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh vào những ngày Chúa Nhật sau các thánh lễ 7:30am, 9:00am và 10:30am.

## **HÃY TIN VÀO THẦY !**

*Tác giả: Lm Phan Văn Lợi*

Vào thế kỷ 8, trong nhà thờ thánh Legonzianô miền Lancianô nước Ý, có một linh mục dòng thánh Basiliô, khi truyền phép Thánh Thể, bỗng nghi ngờ sự hiện diện thật của Mình Máu Chúa trong bánh rượu. Tức thì sự lạ xảy ra ngay trong tay vị linh mục: bánh trở nên thịt sống và rượu trở nên máu tươi rồi đông đặc lại thành 5 cục to nhỏ - Ngày nay ta còn thấy rõ bánh đã biến thành thịt này có màu hơi nâu, nhìn dưới ánh sáng thấy máu hồng. Năm cục máu màu vàng nghệ. Các di tích thánh này được đặt trong một mặt nhật quý giá (thịt) và trong một chén thánh thủy tinh (máu) ở nhà thờ Lancianô cho giáo dân tự do kính viếng - Trong 12 thế kỷ qua, giáo quyền đã cho làm nhiều cuộc giám nghiệm vào năm 1574, 1637, 1770, 1886. Mới đây, theo yêu cầu của nhiều người, giáo quyền lại cho phép khảo sát thánh tích bằng những thiết bị khoa học tối tân. Công việc được giao cho ông Odoardo Linoli, giáo sư giải phẫu nhân hình kiêm mô học bệnh lý, hóa

học và hiển vi học, cộng tác với giáo sư Ruggero Bertelli thuộc đại học Siena (Ý). Kết quả được công bố ngày 4-3-1971 tại nhà thờ thánh Phanxicô ở Lancianô trước giáo quyền, chính quyền, các giới khoa học và có trình bày một loạt phim ảnh trên truyền hình. Nhiều tạp chí khoa học trên thế giới cũng đăng tin về sự kiện - Kết luận như sau : 1. Thịt này thật là thịt, máu này đúng là máu. 2. Thịt máu này đúng là thịt máu của một con người. 3. Thịt máu này thuộc cùng một người có nhóm máu AB. 4. Đồ hình của máu ấy giống với đồ hình của máu được lấy ra từ cơ thể của một người trong cùng một ngày. 5. Thịt lấy ra từ mô cơ tim (myocarde) (phải chăng đó là biểu tượng Tình Yêu ?). 6. Thịt máu này hoàn toàn giống với thịt máu của một con người còn sống (chứ không phải lấy từ một cơ thể đã chết). 7. Trong thịt máu không có vết tích của chất nào được dùng để ướp xác cả. 8- Miếng thịt lấy ra từ phần thịt của một trái tim cách khéo léo tuyệt vời như do một nhà phẫu thuật tài giỏi. 9. Các chất protein chứa trong máu được phân phối đều đặn theo một tỷ lệ y hệt như trong đồ hình huyết thanh của máu tươi hiện có. 10. Trong máu có chất clorure, phosphore, magnesium, potassium, sodium và calcium. 11. Việc các thánh tích này được lưu giữ bao nhiêu thế kỷ cách tự nhiên, lại chịu ảnh hưởng của những xúc tác vật lý, sinh hóa mà vẫn giữ nguyên tình trạng như thế là một hiện tượng kỳ lạ, khoa học không sao giải thích được. - Một miếng thịt bình thường để ra ngoài không khí sẽ bị uon, thối hay khô đét lại rồi biến chất. Nhưng miếng thịt này và các cục máu này trải qua 1200 năm rồi mà vẫn giữ nguyên trạng như thế. Ngoài ra, trọng lượng của 5 cục máu không rõ ràng: mỗi viên đều có trọng lượng bằng nhau và trọng lượng mỗi viên cũng bằng cả năm viên cộng lại ! Đó là những điều khiến khoa học đành nhường bước cho ơn siêu nhiên và lời giải thích đến từ Thiên Chúa. Như thế, ngoài sự lạ xảy ra vào thế kỷ 8, còn có sự lạ về việc thịt và máu được bảo trì thường xuyên suốt hơn 12 thế kỷ. Nó chẳng có mục đích củng cố niềm tin của ta vào những lời tuyên bố (bị phản bác) của Đức Giê-su về Thánh Thể hôm nay sao? Trong hoang địa Xi-nai, suốt cuộc Xuất hành, dân Hip-ri đã bày tỏ mối nghi ngờ của họ đối với Mô-sê qua nhiều lời kêu ca than vãn, đã từ chối tin vào sứ mệnh thần linh của ông và việc ông có khả năng bảo đảm cho họ bánh cùng nước trong hoang địa (x. Xh 16,2-3; 17,3). Như tổ tiên mình, người Do-thái hôm nay, qua những tiếng “xì xầm phản đối”, cũng bày tỏ một sự bất tín như thế đối với nguồn gốc, bản chất và sứ mệnh thần linh của Đức Giê-su. Họ không chấp nhận việc con người này, mà họ quá biết rõ lai lịch, tự cho mình có một vai trò và một nguồn gốc thần linh (x. 7,27). Thật vậy, theo một niềm tin bình dân, Đấng Ki-tô sẽ xuất hiện thành linh, và thiên hạ không biết Người từ đâu đến. Dĩ nhiên, qua lời ngôn sứ Cựu Ước, họ vẫn rõ Người thuộc dòng dõi Đa-vít và sinh tại Bê-lem, nhưng sau một cuộc sống tuyệt đối mai ẩn, Người sẽ xuất hiện đột ngột.

*Thầy là lời Thiên Chúa*

*Thấy thánh giả bị sốc vì lời mình tuyên bố (c. 41), Đức Giê-su liền khẳng định : “Chẳng ai đến với tôi được, nếu*

*Chúa Cha không lôi kéo người ấy”, vì “hết mọi người sẽ được Thiên Chúa dạy dỗ”. Sau khi trích câu nói cổ xưa này của I-sai-a (54,13), Đức Giê-su lập tức sửa sai một lối giải thích có thể có, lối giải thích cho rằng chúng ta được Thiên Chúa trực tiếp dạy dỗ. “Không, Đức Giê-su xác định, Chúa Cha dạy dỗ anh em qua tôi, nhưng đó đúng là lời Người, vì tôi là lời của Người. Người đã phái tôi tới với anh em, tôi từ Người mà đến, từ trời mà đến ; Người lôi kéo anh em tới tôi để anh em mong ước tin vào tôi ; phần tôi, tôi lôi kéo anh em tới Người bằng cách tỏ cho biết Người là ai thật sự”.*

*Ta phải đi vào chính trong chuyển động mạc khải thần linh ấy để nhận được nhiều khẳng định gây chung hứng khác, như có vô số dọc theo Tin Mừng. Thay vì bực dọc trước câu “Tôi là bánh từ trời xuống” vừa nói (cũng như nhiều câu trong đoạn tiếp : Ga 6,51-58), ta hãy nhìn người nói. Đây là ví dụ độc nhất vô nhị về tầm quan trọng chủ yếu của cái mà ta gọi là “lý chứng thẩm quyền” (hay “luận cứ quyền uy”) vốn thường được xếp sau cùng trong bảng giá trị các luận cứ. Ở đây, quyền uy của Đức Giê-su lớn lao đến độ chúng ta chấp nhận điều Người nói trước hết là vì chính Người đã nói điều ấy, sau đó ta sẽ cố gắng tìm hiểu, nhưng cũng là tìm hiểu bên trong thái độ gắn bó ban đầu và trọn vẹn của chúng ta với lời Người, vì đó là lời Thiên Chúa. Khi Đức Giê-su nói, là chúng ta được Thiên Chúa dạy dỗ. Xin lặp lại lần nữa, một lời trên môi miệng con người mà có sức mạnh và quyền uy như thế là chuyện hoàn toàn độc nhất vô nhị. Nếu đôi khi chúng ta xâm xì như người Do-thái, thì trước hết chớ vật lộn với các khẳng định quá cứng cỏi của Người, song hãy đánh thức đức tin của mình cách nhanh chóng nhất và tối đa nhất : lạy Đức Giê-su, lời Ngài là lời Thiên Chúa.*

*Nhưng nói thế chẳng có nghĩa là chúng ta phải gắn bó hoàn toàn vào quyền uy Đức Giê-su cách mù quáng, cuồng tín, tối dạ như kiểu : “Ngài có thể phán với con bất cứ điều gì, bởi lẽ chính Ngài là Đấng con đã thuận theo”. Nói thế là xúc phạm đến Đức Giê-su và đến chính chúng ta. Các khẳng định gây hoang mang nhất của Người, các đòi hỏi khắt khe nhất của Người, đến độ khiến ta nổi loạn, chỉ có thể là thông minh rất mực và đòi hỏi sự thông minh của ta. Việc được Thiên Chúa dạy dỗ chẳng bao giờ kéo theo sự bó buộc, bất xứng với một con người và với một con Chúa, là phải từ bỏ mọi ý thức tìm hiểu phê bình và thậm chí mọi hăng hái phê bình tìm hiểu. Đức tin của một hữu thể thông minh thì phải là thông minh. Quá ít Ki-tô hữu tìm cách làm cho đức tin của mình ngày càng thông minh, thật đáng tiếc ! Họ quên lời dạy của thánh Anselmô : “Đức tin đi tìm hiểu biết” (Fides quaerens intellectum). Điều này đòi hỏi suy tư, nghiên cứu, và có thể làm nảy sinh lăm xàm xì, lăm ngờ vực, nhưng đó là một cuộc chiến của con người, một can đảm xứng con người, và Thiên Chúa không chê ghét các trận đấu kiểu Gia-cóp như vậy (x. St 32,23-31). Xin Thiên Chúa cho chúng ta thông minh và dũng mạnh để giật lấy từ Người tất cả ánh sáng mà sống, vì Người rất muốn làm thầy dạy sống cho chúng ta.*

Lần đầu có mặt tại NJ

đặc biệt có:

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CAFE MUỐI

Làm tươi mỗi ngày

Lý tưởng cả trong và ngoài



PARIS LÒ BÁNH MÌ - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ (Kế bên Diễm Châu), 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

[www.carusocare.com](http://www.carusocare.com)  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 6 days a week

9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Cơm - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

**Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director**  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

**PENNSAUKEN CAMDEN**  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



**PHARMACY**  
NHÀ THUỐC TÂY LẠN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC

PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:

1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!